

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 49 (1976)

Heft: 3

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 31.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



In der Unterwelt von Bern. Photo W. Studer. Das Höhlennetz der Berner Kanalisation umfasst über 250 km Kanäle (dasjenige Zürichs ist doppelt so gross), wovon annähernd die Hälfte begehbar oder doch «schlupfbar» ist. In der Altstadt werden die Abwässer noch immer mit dem auf das Mittelalter zurückgehenden System der Ehrgräben gesammelt. Die einst offenen und stinkenden, heute überdeckten Ehrgräben verlaufen durch die Höfe zwischen den Häuserzeilen. Sie werden täglich mit Wasser des Stadtbachs und seiner Nebenbäche, die unter den Gassen fliessen, durchgespült. Die Ehrgräben mündeten ursprünglich direkt in die Aare; heute werden ihre Abwässer der Reinigungsanlage zugeführt

Dans les souterrains de Berne. Le réseau des canalisations souterraines de Berne comprend plus de 250 km de canaux (celui de Zurich est deux fois plus long) dont près de la moitié peuvent être parcourus en marchant, ou du moins en se glissant. Dans la vieille ville, les eaux résiduaires continuent à être collectées par un système d'anciens canaux qui datent du Moyen Age. Ces anciens canaux, jadis ouverts et nauséabonds, qui sont aujourd'hui couverts, traversent les cours entre les rangées de maisons. Ils sont lavés chaque jour par les eaux du torrent urbain et des autres ruisseaux qui coulent au-dessous des rues. Leurs eaux, qui à l'origine se déversaient directement dans l'Aar, sont aujourd'hui déviées vers la station d'épuration

Nel sottosuolo di Berna. La rete delle fogne di Berna comprende oltre 250 km di canali (la rete di Zurigo è lunga il doppio) di cui metà circa percorribili a piedi o almeno carponi. Nel centro storico della città le acque di scarico sono tuttora raccolte mediante un sistema di fosse di scolo che risale al Medioevo. Le fosse, che una volta erano scoperte e malodoranti, ora si snodano al coperto sotto i cortili attraverso le file di case. Esse vengono giornalmente sciaquate dalle acque del canale cittadino e dai suoi affluenti che scorrono sotto i vicoli. In origine le fosse di scolo sfociavano direttamente nella Aare, mentre oggi giorno le acque luride sono convogliate verso l'impianto di depurazione

In the underworld of the city of Berne. The sewage system of Berne comprises over 250 kilometres of conduits (that of Zurich is twice as long), about one half of which are accessible. In the old town the waste water is still collected in a system of trenches first used in the Middle Ages. Once open and noisome, the trenches are now covered. They run through the courts between the rows of houses and are flushed daily with water from the town stream and its tributaries flowing below the streets. Initially the trenches opened directly into the River Aar; today their waste water first goes to a purification plant